KAROL

SZYMANOWSKI

PIEŚNI KURPIOWSKIE

CHANTS DE KURPIE

ŚPIEW I FORTEPIAN

CHANT ET PIANO

ZESZYT II

CAHIER II



1 9 3 5

TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

PAMIĘCI MEGO BRATA FELIKSA

KAROL SZYMANOWSKI

OP. 58

PIEŚNI KURPIOWSKIE

12 pieśni na głos solowy z fortepianem

CHANTS DE KURPIE

12 mélodies pour chant et piano

ZESZYT II

5. A pod borem siwe kunie
6. Bzicem kunia
7. Ściani dumbek
8. Leć głosie po rosie

CAHIER II

5 L'heure avance
6. Hé, va donc
7. Dans la forêt noire
8. Va chanson

Version française de SOPHIE SZYMANOWSKA

Deutsche Übertragung von Dr. JAN ŚLIWIŃSKI

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

Représentants exclusifs
de la Société d'Édition de Musique Polonaise à Varsovie
Éditions Max Eschig
48, Rue de Rome — Paris (8-e)

BIBLIOTEKA TNP im. Zielińskich
Biblioteka TNP im. Zielińskich
Muz. 344

Melodje i teksty niniejszego opracowania „Pieśni Kurpiowskich", (jak również poprzednio wydanych „6 Pieśni" na chór a cappella), zaczerpnięte zostały z dzieł ks. Władysława Skierkowskiego: „Puszcza Kurpiowska w pieśni".

Niech mi wolno będzie na tem miejscu wyrazić Czcigodnemu Autorowi słowa, nietylko już najgłębszego uznania dla Jego tak pięknej i wartościowej pracy, lecz także szczerej wdzięczności za udostępnienie nam — muzykom polskim — tego, tak mało dotychczas znanego a tak niezmiernie bogatego źródła, najpiękniejszej być może polskiej ludowej pieśni.

Karol Szymanowski.

Les mélodies et les textes de l'élaboration présente des „Pieśni Kurpiowskie" (Chants de Kurpie). [ainsi que ceux des six chants pour choeur à cappella édités précédemment], furent puisée de l'oeuvre du Rév. Père Władysław Skierkowski, intitulée „Puszcza Kurpiowska w pieśni".

Je me permets ici d'exprimer au Digne Auteur non seulement ma très sincère approbation pour son oeuvre belle et précieuse, mais encore ma très profonde reconnaissance pour nous avoir rendu accessible — à nous autres, musiciens polonais — la source la plus riche et si peu connue encore de la plus belle chanson populaire polonaise.

Karol Szymanowski.

Karol Szymanowski.
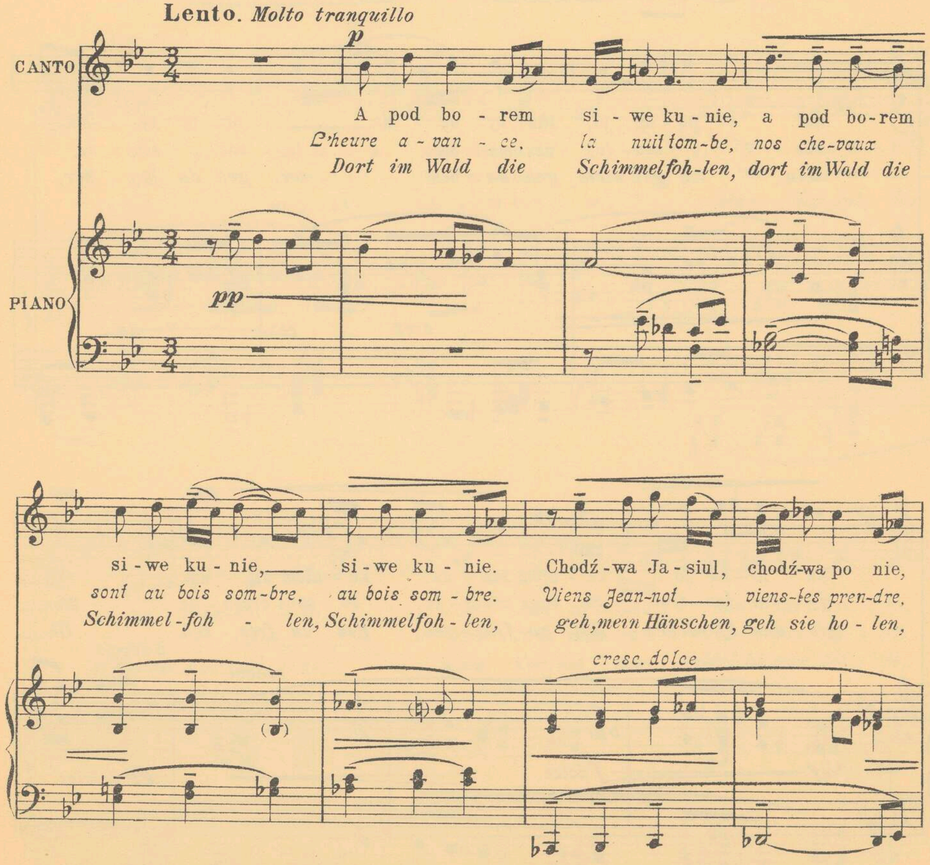
Rsp 87/36 r.
BIBLIOTEKA IMIENIA Z. FELIŃSKICH

5.

A POD BOREM SIWE KUNIE...

L' heure avance... Dort im Wald die Schimmelfohlen...

KAROL SZYMANOWSKI.
Op. 58.



Wszystkie prawa zastrzeżone.
Tous drois réservés.
1935.

T.W.M.P.
53

Copyright 1935 by
Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

pp

chodź-wa po nie. Nie pu-de jo, idź ty sa-ma,
viens les pren-dre *Vas-y seu-le,* *va ma bel-le,*
geh sie ho-len! *Nein, ich geh nicht, geh du bes-ser,*

poco rallent. dimin. molto *a tempo*

ppp

nie pu-de jo, idź ty sa-ma, idź ty sa-ma,
vas-y seu-le, *va ma bel-le,* *vas-y seu-le,*
nein, ich geh nicht, geh du bes-ser, geh du bes-ser,

cres-cen-do

pp *pp*

Za-ło-za jo ku-niom sia-na. ku-niom sia-na. Oj,
je t'at-ten-drai, *va sans crain-te,* *va sans crain-te.* *Non,*
gib den Pferdchen *Heu zu fres-sen,* *Heu zu fres-sen.* *Oh*

a tempo

rallent.

mf *f dolce* *pp dolciss.*

nie ban-de jo wy-cho-dzi-ła, nie
je ne veux pas al-ler seu-le, *Oh*
—, das wär' von mir nicht wei-se, *das*

pp dolciss.

(ten.)

cresc.

ban-de jo wy-cho-dzi-ła, by me ni-łość
non, je n'i-rai pas seu-le, *mon a-mour—,*
wä-re nicht, wär'nicht wei-se, *denn Ver-rat, der*

mf

nie zdra-dzi-ła, by me ni-łość nie zdra-dzi-ła.
mon a-mour— *j'ai trop peur qu'il ne sen-vo-le.*
schleicht gar lei-se, *denn Ver-rat, der schleicht gar lei-se.*

cresc. *f dolce*

Ni - łość ład - na a - le zdrad-na,
Il'e est ten - dre mais fri - vo - le,
Lie - be herzt oft, Lie - be schmerzt oft,

sub. ***p*** *dolciss.*

(ten.)

nie bàn - de jo, nie ban - de jo wy-cho - dzi - ła
non, je n'i - rai pas au bois seu - le, tou-te seu - le,
nein, das wär' von mir nicht wei - - - se, wär nickt wei - se,

riten

poco une

pp *dolciss.*

ppp

by me ni - łość nie zdra-dzi - ła, nie zdra-dzi - ła.
pour qu'au soir mon bel a - mour, ah, ne s'en - vo - le.
denn Ver-rat, der schleicht gar lei - se, schleicht gar lei - se.
mol - - - te ral - len - tan - do

pp

6.

BZICEM KUNIA...

Hé, va donc
Kriegst die Peitsche,
Pferdchen

Allergamente

CANTO

PIANO

Marcato

f

Bzi - - - cem ku - nia, bzi-cem
Hé, va donc mon che - - - val
Kriegst die Peit - sche, Pferdchen

f

sff

—. Bzi - - - cem lej co wy-go
—. *Hé, va donc mon che - val*
—. *I Werd' dich lau - fen lehren,*

sff

f

(poco più tranquillo) rallent.

Niech un sie psil - nu - je
Hé la rou - te est lar - ge
willst nicht Acht du ge - ben

cresc.

sub. molto sostenuto *A tempo (vivace)*

goś - ciń - ca bzi - ty - go !
et les fers ré - son-nent
und vom We - ge kehren !

1. 2. *p dolce*

Bzi- Go- -
Hé La
Kriegst- Fest

Rallentando molto diminuendo

Meno mosso Molto moderato (dolciss. espressivo)

ści - - niec u - - bzi-ty i
rou - - - te est lar-ge la
ge - tre-ten ist die Stras - se , aus -

pp delicatamente

u - to - ro - - wa - ny .
rou - te est bien lon - gue .
- ge-fah - - - ren ,

8va

p dolciss.

Do mo - ji dziw - cy - - - ny, do mo -
Vers ma bien - ai - mé - - - e, vers ma
hin zu mei - nem Mäd - - - chen mit den

loco (sosten.) *p dolciss.*

(poco sosten.)

ji ko - - - cha-ny.
bel - - - le blon - - - de
blon - - - den Haa - - - ren,

mp

dolce cresc.

ten.

pp dolciss. (poco sosten.) accelerando

Do mo-ji dziw-cy - - - ny, do mo - ji ko - cha-ny
Vers ma bien-ai - mé - - - e, vers ma bel-le blon-de
hin zu mei-nem Mäd- - - chen mit den blon-den Haa-ren

accelerando

p pp

Tempo I (Vivace)

f

—! —! —!

Go -
La
Fest -

(marc. non legato)

f cresc. ff f f

- - ści - niec u - bzi - ty
rou - - te est lar - ge
- ge - tre-ten ist die Stras - - se
marc. senza ped.

f cresc. sf sf sf

i u - to - ro - - - wa - ny. Do mo -
la rou - - te est bien lon - gue vers ma
aus - ge - fah - - - - ren, hin zu
marc. senza ped.

mf cresc. sf sf mf

ff Poco sosten. Ossia

ji, do mo - ji dziw - cy - ny do mo - ji ko - cha - ny! Hej!
dou - ce bien-ai - me - é, vers ma bel - le blon - de! Eh!
mei - nem, mei - nem Mäd-chen mit den gold-nen Haa - ren, hej!
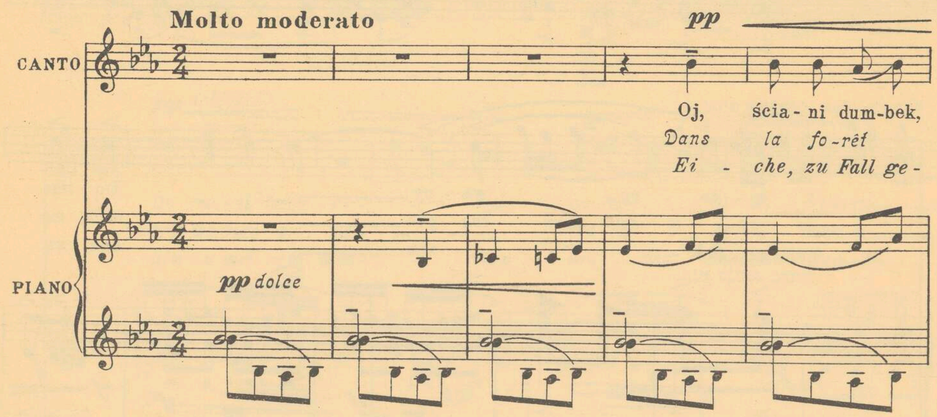
8va

sff ff sfff
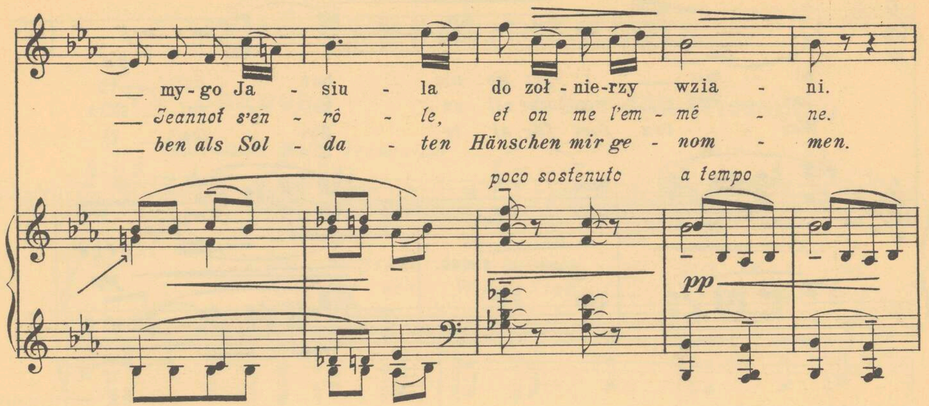
7.
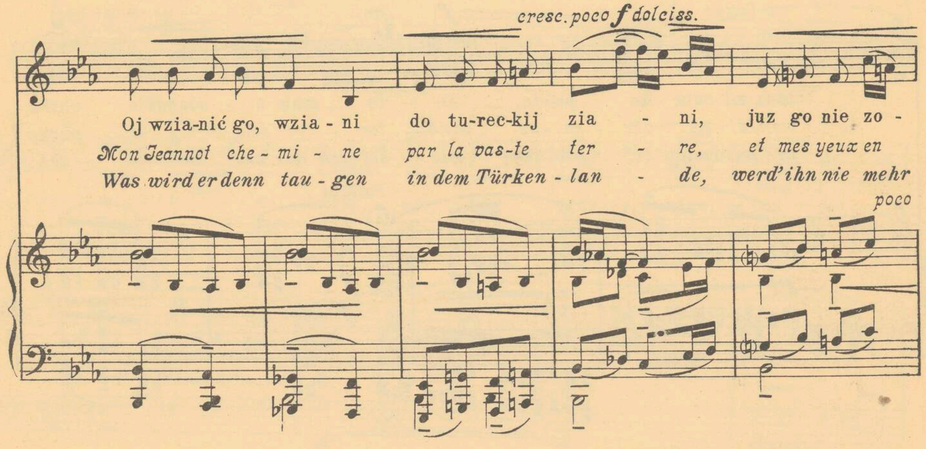
ŚCIANI DUMBEK
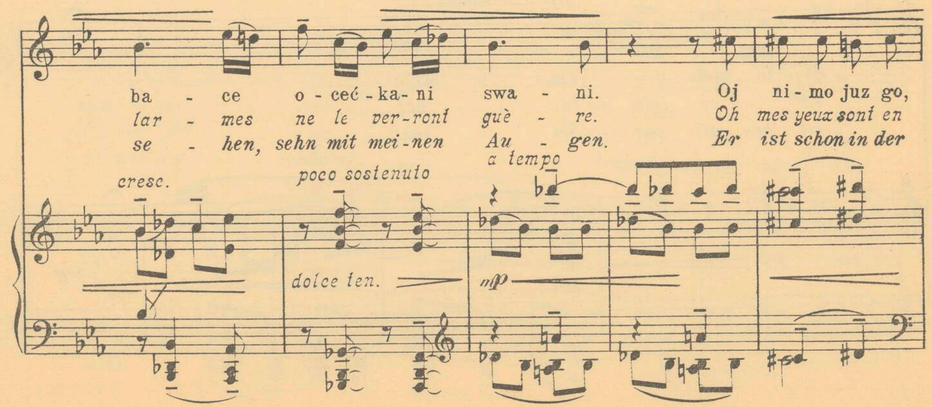
Dans la forêt noire **Eiche zu Fall gekommen**











Sostenuto

ni - mo___ i juz go nie ban - dzie!_ Oj
lar - mes,___ mon coeur est en pei - ne!___ Mon
Wei - - ten, fort für al - le Zei - ten!__ O,

cresc. *pp*

a tempo *f* *p*

chtóż mi runc - ke po-da, ko - ło __ mnie u - siandzie, chtóż
bien-ai-mé che - mi-ne par la ter - re loin - tai-ne, par la
wer wird mich be - glei-ten, wer sit-zen mir zur Sei - ten, ach,

rallent.

pp *cresc.* *f dolce* *p*

rallent. *pp* *a tempo*

ko - ło_ mnie u - sian - dzie!
ter - re loin - tai - ne!
sit - zen mir zur Sei - ten!

rallent.

pp *pp* *ppp*

8.

LEĆ GŁOSIE PO ROSIE

Va chanson — Über den Wiesentau

Andante *Molto tranquillo*

CANTO

p

Leć gło - sie po ro - sie do Jón - ka
Va chan - son par la plai - ne, vers ce - lui qui
Ü - ber den Wiesen - tau____ Stim - me geh

legatissimo

PIANO

pp

mo - i - go. Niech un nie przy - i - zdzo, bo jo____
m'ai - - me, il ___ ne faut point qu'il vien - ne, c'est un au -
wan - dern, sag mei - nem Hänse-lein___, ha - - be

pp

mum in - sy - - - go_____. Niech _____ un nie
tre que j'ai - - - me_____. Qu'il _____ ne vien -
ei - nen an - - - dern_____. Braucht _____ nicht zu

p dolce

przy-i - zdzo, Ku - ni-ków nie tru - dzi, ze - źli mi nie zie-rza,
ne point___ que son cheval se re - po - se, s'il ne veut pas le croi-re,
kommen mehr,___ Pferdchen zu pla - gen, will er nicht glauben mir_,

niech się___ spy-ta lu - - - dzi___. Niech___ sie tych
bien d'au - tres le lui di - - - ront___. Les___ bonnes gens
soll___ er Leu-te fra - - - gen___. Die___ mir nicht

nie py - ta co o mnie nie zie - dzo, niech sie tych za - py-ta,
du vil - la - ge, et la dou-leur, la dou - leur bri - se - ra son coeur___
nahe sind,___ kön - - nen nichts sa - gen, die mir zur Seite sind___,

pp dolciss. con ped.

pp

co ko-ło mnie sie - - - dzo___. Leć___ gło - sie
gu'il ne vien - ne donc___ pas___. Va___ chan-son
*die soll er fra - - - gen___. Ü - - - ber den

po ro - sie do Jón-ka mo - i - go, niech un nie przy-iz -
parla plai - ne vers ce-lui qui ma'i - me, qu'il he ven - ne donc___
Wiesentau,___ Stim - me geh wan - dern, sag mei-nem Hän - se -

dzo___,
pas___,
lein___,
bo jo mum in - sy - go___.
c'est un au - treque j'ai - - me___.
hab' ei - nen an - - - dern___.

Litograf. i sztych. nut J. Konarzewski, Warszawa.

Sztych. W. Kościesza.

BIBLIOTEKA MUZEUM ZIELIŃSKICH

Biblioteka TNP im. Zielińskich

10843/I

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE

WARSZAWA
Śto-KRZYSKA 16

VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

DAWNA MUZYKA POLSKA

Utwory wokalno-instrumentalne

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto na bas, 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Kantata na głosy solowe (2 soprany, 2 alty, tenor i bas) z tow. altówek, wiolonczeli i organów (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris" — Concerto na tenor, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto na sopran, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

Utwory instrumentalne

Anonymus (XVI wiek)
„Duma" na 2 skrzypiec, altówkę i wiolonczelę

Jarzębski A. (XVII wiek)
„Tamburitta" — Concerto na skrzypce, altówkę, wiolonczelę i klawesyn lub fortepian (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona — na 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonata — na 2 skrzypiec i organy (b. c.)

Utwory chóralne

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI w.)
„In te Domine speravi"
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

ANCIENNE MUSIQUE POLONAISE

Musique vocale

avec accompagn. instrumental

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto pour basse solo, 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Cantate pour voix solo (2 sopr., 2 contraltos, ténor et basse) avec accomp. d'altos, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris" — Concerto pour ténor solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto pour soprano solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

Musique instrumentale

Anonymus (XVI siècle)
„Duma" — pour 2 violons, alto et violoncelle

Jarzębski A. (XVII siècle)
„Tamburitta" — Concerto pour violon, alto, violoncelle et clavecin ou piano (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona — pour 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonate — pour 2 violons et orgue (b. c.)

Choeurs

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca. 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI siècle)
„In te Domine speravi"
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

ALTE POLNISCHE MUSIK

Sologesang

mit Instrumentalbegleitung

Mielczewski Marcin († 1651)
„Deus in nomine tuo" — Concerto für Solo-Bassstimme, 2 Violinen, Violoncello, Fagott und Orgel (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)
„Audite mortales" — Kantate für Solosingstimmen (2 Sopr., 2 Altstimmen, Tenor und Bass), Violen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
— „Pariendo non gravaris" — Concerto für Solo-Tenorstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)
— „Jesu, spes mea" — Concerto für Solo-Sopranstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Instrumentalwerke

Anonymus (XVI Jahrh.)
„Duma" — für Streichquartett

Jarzębski A. (XVII Jahrh.)
„Tamburitta" — Concerto für Violine, Viola, Violoncello und Cembalo (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)
Canzona — für 2 Violinen, Fagott, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)
Sonate — für 2 Violinen und Orgel (b. c.)

Chorwerke

Gorczycki G. G. († 1734)
Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)
Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI Jahrh).
„In te Domine speravi"
Motette

Mikołaj Zieleński (ca 1611)
„Vox in Rama"
Communio

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION DE MUSIQUE POLONAISE

WARSZAWA
Śto-KRZYSKA 16

VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR POLNISCHE MUSIK

Fortepian

Lessel Franciszek (1780—1838)
Warjacje Nr. 1
— Warjacje Nr. 2
Łabuński Feliks Roderyk
Taniec fantastyczny
Maciejewski Roman
Cztery mazurki
— Tryptyk
— Kołysanka
Maliszewski Witold
„Matelot" z op. baletu „Syrena"
Marek Czesław
Tryptyk
Pankiewicz Eugenjusz
Warjacje
Szeluto Apolinary
Cztery polonezy
— Dwa nokturny

Pieśni

Lefeld Jerzy
Cztery pieśni
(tekst polski, francuski i niem.)
Łabuński Feliks Roderyk
Dwie pieśni (tekst pol. i franc.)
Maklakiewicz Jan
Pieśń o burmistrzance
Maliszewski Witold
Cztery pieśni (tekst pol. i franc.)
Marek Czesław
Pięć pieśni
— „Na wsi", polskie pieśni ludowe
(tekst polski, niemiecki i franc.)
Moniuszko Stanisław
Pieśni wybrane
Zeszyt I. Zeszyt II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sześć pieśni
(tekst polski i francuski)
Perkowski Piotr
Uty japońskie (op. 4 № 3, 4.) } tekst polski i franc.
— Dwie pieśni (op. 14.) }
Szeligowski Tadeusz
„Pieśni zielone"
(tekst polski i francuski)
Szopski Felicjan
Dwie pieśni (tekst pol. i franc.)
Szymanowski Karol
Pieśni kurpiowskie
zeszyt I, II, III
(tekst polski, franc. i niemiecki)

Skrzypce i fortepian

Andrzejowski Adam
Burleska
Maklakiewicz Jan
Suita huculska
Melcer Henryk
„Dumka" Parafraza na temat Moniuszki
Popławski Marceli
Rigaudon
Szeligowski Tadeusz
Pieśń litewska

Piano

Lessel Franciszek (1780—1838)
Variations Nr. 1
— Variations Nr. 2
Łabuński Feliks Roderyk
Danse fantasque
Maciejewski Roman
Quatre mazurkas
— Triptyque
— Berceuse
Maliszewski Witold
„Matelot" de l'op. bal. „Syréne"
Marek Czesław
Triptyque
Pankiewicz Eugenjusz
Variations sur un thème original
Szeluto Apolinary
Quatre polonaises
Deux nocturnes

Chant et piano

Lefeld Jerzy
Quatre chants
(texte pol., français et allemand)
Łabuński Feliks Roderyk
Deux chants (pol., franç.)
Maklakiewicz Jan
La fille du bourgmestre
(texte polonais)
Maliszewski Witold
Quatre chants (pol., franç.)
Marek Czesław
Cinq chants
— „Scènes villageoises"
chants paysans polonais
(texte pol., français et allemand)
Moniuszko Stanisław
Choix de mélodies (texte polon.)
Cahier I. Cahier II.
Pankiewicz Eugenjusz
Six chants
(texte polon. et français)
Perkowski Piotr
Chansons japonaises (op. 4 № 3, 4) } texte polon. et franc.
— Deux chants (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Chants verts"
(texte polon. et français)
Szopski Felicjan
Deux chants
Szymanowski Karol
Chants de Kurpie
cahier I, II, III
(texte pol., français et allemand)

Violon et piano

Andrzejowski Adam
Burlesque
Maklakiewicz Jan
Suite montagnarde
Melcer Henryk
Dumka
Popławski Marceli
Rigaudon
Szeligowski Tadeusz
Chanson lithuanienne

Klavier

Lessel Franciszek (1780 – 1838)
Variationen Nr. 1
— Variationen Nr. 2
Łabuński Feliks Roderyk
Phantastischer Tanz
Maciejewski Roman
Vier Mazurkas
— Triptik
— Wiegenlied
Maliszewski Witold
„Matelot" aus d. Oper „Sirene"
Marek Czesław
Triptik
Pankiewicz Eugenjusz
Variat. über ein eigenes Thema
Szeluto Apolinary
Vier Polonaisen
— Zwei Nokturnes

Gesang mit Klavier

Lefeld Jerzy
Vier Lieder (mit poln., franz. und deutsch. Text)
Łabuński Feliks Roderyk
Zwei Lieder (poln., franz. Text)
Maklakiewicz Jan
Lied über Bürgermeisterstochter (mit poln. Text)
Maliszewski Witold
Vier Lieder (poln., franz. Text)
Marek Czesław
Fünf Lieder
— „Ländliche Szenen"
polnische Volkslieder
(mit poln., franz. und deutsch. Text)
Moniuszko Stanisław
Ausgewählte Lieder (mit poln. Text) Heft I. Heft II.
Pankiewicz Eugenjusz
Sechs Lieder
(mit poln. und franz. Text)
Perkowski Piotr
Japanische Lieder (op. 4. № 3, 4) } mit poln. franz. Text.
— Zwei Lieder (op. 14) }
Szeligowski Tadeusz
„Grüne Lieder"
(mit poln. und franz. Text)
Szopski Felicjan
Zwei Lieder (mit poln. und franz. Text)
Szymanowski Karol
Kurpische Lieder
Heft I, II, III
(mit poln., franz. und deutsch Text)

Violine mit Klavier

Andrzejowski Adam
Burleske
Maklakiewicz Jan
Huzulische Suite
Melcer Henryk
Dumka
Popławski Marceli
Rigaudon
Szeligowski Tadeusz
Litauisches Lied

DRUK. M. GARASIŃSKI, WARSZAWA, BRACKA 20.

PAMIĘCI MEGO BRATA FELIKSA

KAROL SZYMANOWSKI

OP. 58

PIEŚNI KURPIOWSKIE

12 pieśni na głos solowy z fortepianem

CHANTS DE KURPIE

12 mélodies pour chant et piano

ZESZYT II

5. A pod borem siwe kunie
6. Bzicem kunia
7. Ściani dumbek
8. Leé głosie po rosie

CAHIER II

5 L'heure avance
6. Hé, va donc
7. Dans la forêt noire
8. Va chanson

Version française de SOPHIE SZYMANOWSKA

Deutsche Übertragung von Dr. JAN ŚLIWIŃSKI

Towarzystwo Wydawnicze Muz
Warszawa

Représentants exclusifs
de la Société d'Édition de Musique Polonaise à V
Éditions Max Eschig
48, Rue de Rome — Paris (8-e)



Biblioteka TNP im. Zielińskich
Muz. 344